



Invigning av komi-permjakiska NT s. 2

"Er barnbibel är den bästa" s. 3

Evangelium med sånger på udmurtiska s. 4

Ordföranden har ordet s. 4



Två män sjöng "Fader Vår"



"Om vi bara kunde få hela Bibeln"



Översättarna Raisa och Ljudmila

"VI HAR VÄNTAT LÄNGE!"

Nya Testamentet på komi-permjakiska invigt

Sista helgen i februari samlades gäster från Finland och Sverige i komi-permjakernas städer Kudymkar och Perm vid Uralbergens fot samt i byn Pesnigort, för att tillsammans med komier fira och uppmärksamma utgivningen av den viktigaste boken på detta språk.

Det är det senaste Nya Testamentet som blivit översatt och tryckt av vårt Institut. För komi-permjakerna, det lilla finsk-ugriska folket, är det av utomordentlig betydelse. När Ljudmila Aleksejevna Nikitina, en av översättarna, höll tal inför publiken i komi-permjakernas etno-kulturcenter, sade hon: "Jag har drömt om den här dagen! Översättningen har tagit tjugofem år och jag har redan förlorat tron på att den här dagen skulle bli av!" Sedan läste hon ur Johannesevangeliet, de första fem verserna i kapitel ett: I begynnelsen var Ordet, och Ordet var hos Gud, och Ordet var Gud... Hon läste med tårar i ögonen – nu har Ordet kommit till komierna! Hon tackade Institutet och alla som hjälpt till på något sätt. Den andra översättaren, Raisa Konstantinovna Petrova, berättade att i ortodoxa kyrkan var liturgin och predikan på gammal kyrkoslaviska och hon förstod bara hälften. Men meningen var att Guds

ord ska bli förstått av alla människor. Att översätta har gett henne mening- en med livet. Nu vill hon inte sluta utan vill att även Psaltaren och Ord- språksboken ska översättas. Vitalij Leonidovitj Bajandin från det lokala kulturministeriet slog fast att komi folket med all säkerhet kommer att ge ett stort och positivt gensvar på denna bok: "Vi är tacksamma för varje bok på vårt språk, särskilt Bibeln!"

Hela festen började med folksång och folkdans med folkdräkter och efter alla tal och gratulationer kom människor ur publiken fram helt spontant och framförde sina hälsningar, dikter och sånger. "Vi har väntat länge!" var det flera som betonade. Två män sjöng "Fader Vår" på komi till ackompanjemang av dragspel. Två kvinnor ur publiken vädjade bland annat att barnen skulle få lära sig Bibeln i skolan. En annan kvinna sade: Nu har vi Nya Testamentet. Nu är det upp till oss att använda det och att lära våra barn både Bibeln och språket. Jag är mor till fyra barn. Eftersom jag är sångerska kommer jag att sjunga Bibeln för mina barn och barnbarn. Sedan sjöng hon en sång: "Jag önskar att vårt komiland skulle vakna upp och uppleva en andlig förnyelse".

"Om vi bara kunde få hela Bibeln på vårt språk", sade somliga när det var utdelning av böckerna. En del tog flera exemplar för att ge dem till andra. När man ser deras tacksamhet och entusiasm har man inte hjärta att krossa deras försiktiga förhoppningar. Men om vi hjälps åt kanske det blir möjligt? Vad säger ni?

Vår delegation som bestod av fem personer från Finland och Sverige blev överväldigad av komiernas tacksamhet och glädje. Det var tydligt att utgivningen av Nya Testamentet på deras språk har tänt en gnista av hopp hos dem. Vi vill tacka alla er som har bett och stött översättningen till komi-permjakiska. Ni ska veta att det har gjort skillnad och välsignat många människor.

Brane Kalcevic

Bilderna: H. Pitkäaho och B. Kalcevic

Månadens projekt

Stöd bibelöversättning till komi-permjakiska med din gåva till månadens projekt!
Du kan även använda tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.



Pavel och Inessa Tokartjuk Bild: B. Kalcevic

"ER BARNBIBEL ÄR DEN BÄSTA"

Inessa Tokartjuk kommer från Ukraina. På en bibelskola träffade hon Pavel som idag är hennes man. Han är ledare för Mission Eurasia i Moskva. Inessa skrev i ett brev till oss:

Jag minns den tid då perestrojkan och friheten kom till vårt land. År 1989 började vi organisera evangelisationskampanjer i olika städer och byar i Ukraina, och i början av 1992 registrerade vi evangelisations- och barmhärtighetsmissionen "Evighetens röst" i staden Zaporizjzja. Dess ledare var min far, Leonid Ruzjin. Våra partners i Kanada lyckades samla in pengar och kunde skicka till Ukraina 30 000 barnbiblar! Vår kyrka och vår mission saknade fortfarande egna lokaler, varför vi lastade av biblarna på flera platser, några av dem lagrades hemma hos oss. Jag minns fortfarande att vikten på en barnbibel var 0,8 kg, en låda vägde 16 kg. Ibland bar vi två lådor på en gång.

På den tiden hade vi inte böcker av en sådan kvalitet, så barnbibeln var unik både vad gäller innehåll och kvalitet. Vi tog dem till barnhem, skolor, internatskolor och till och med till ålderdomshem. Vi skänkte dem till biblioteken i militära förläggningar och fängelser. Många människor i före detta Sovjetunionen började sin bekantskap med Gud och Hans Ord just med denna barnbibel - när ett barn fick den lästes den av hela familjen! Så var det även för min man Pavel som då var ett barn.

Jag minns när den kristna tecknade filmen "Superboken" började visas på TV. Barn skickade brev till redaktionen. I Zaporizjzja bjöd vi in mer än 1000 barn med föräldrar, som hade skrivit till redaktionen, till en fest. Dessa barn var redan bekanta med bibelhistorier från filmen. Alla barn fick ett ex av barnbibeln. De goda nyheterna spreds allt mer bland ett folk som under 70 år, under den militanta

ateismens tid, berövats möjligheten att läsa Bibeln.

Min pappa kände sig ansvarig och ville distribuera barnbiblar så effektivt som möjligt. Sommaren 1992, innan Billy Grahams ankomst, hölls i Moskva en "Evangelisationsskola". Vi tog dit flera hundra exemplar av barnbibeln med tåg och meddelade alla deltagarna att de kunde få barnbiblar för att evangelisera. Fram till sent på kvällen fanns det en lång kö av pastorer framför vårt rum på hotellet. Min pappa pratade med var och en av dem, fick reda på deras behov och jag skrev adressen. Vi gav dem flera böcker på en gång, och när vi kom hem skickade vi barnbiblar med post över hela det forna Sovjetunionen.

Vi tackar er alla, våra partners i evangelisationen, för ert arbete och deltagande, så att evangeliet når de många människor som bor i länderna i före detta Sovjetunionen! Fortsätt att göra allt för att trycka och ge ut barnbiblar, att med denna resurs förse och utrusta många pastorer, evangelister och enkla troende som är redo att ge de goda nyheterna till icke-troende där de befinner sig. Både jag och min man Pavel, och många andra som vi känner, tycker att er barnbibel (Детская Библия) fortfarande är den bästa, trots att det finns en mängd nya idag.

Inessa Tokartjuk



ETT STORT TACK

till er alla som gett gåvor till "Ängelns Julgran" - projektet! Vi kunde trycka 12.000 barnbiblar igen!

Fängelsemissionen besökte ca 25.000 barn vars föräldrar sitter i fängelse. Alla som fick besök för första gången fick - vid sidan av julklappar - även en barnbibel.



Barnkören Ura Bild: M. Hakala

EVANGELIUM MED SÅNGER PÅ UDMURTISKA

Udmurterna fick 2013 hela Bibeln på sitt modersmål. ”Nu när Guds ord finns skapas även andliga sånger”, berättar läraren Lena Rjabina. ”En CD med barnsånger *Ura!* (Hurra) släpptes i höstas. De flesta barnen som sjunger på CD:n kommer från byn Azmatovo där man övat sångerna och där de också spelats in. Barnens sånger är så rörande att man även vill höra dem sjunga ”live”. I början av januari uppträdde *Ura*-gruppen på en konsert i kulturhuset i Azamatovo. Dessutom fanns udmurternas kören *Inkrez* från Filadelfiaförsamlingen i Izjevsk med. Kulturhuset var fullpackat och det fanns knappt ett torrt öga när barnen sjöng: ”Det lilla folket väntar på budskapet om kärlek. Det lilla folket väntar på Gud.” Nästa dag besökte barnkören och *Inkrez* byns ålderdomshem där även personalen satt med och lyssnade på sånger och evangelium.

KALLELSE TILL

IFBs 47:E ÅRSMÖTE

16/5 kl. 11

Högdalskyrkan
Skebokvarnsvägen 341
Högdalen, Stockholm

Anmäl dig före 8/5

 Följ oss på Facebook

Institutet för Bibelöversättning
Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter
är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

ORDFÖRANDEN HAR ORDET



På 80-talet studerade jag teologi i Stockholm och arbetade samtidigt deltid i en baptistförsamling. Vid tillfälle hade vi en mötesserie och som kallad talare en lekmanapredikant från Hälsingland. Till vardags var han bonde och man förnam att här var en man som vandrade med Gud. Vid ett av kvällsmötena stod Bibeln i focus och han kunde berätta hur han för ett antal år sedan varit på predikobesök i Chicago och inför ett kvällsmöte befunnit sig på sitt hotellrum för att förbereda kvällens samling. Sin vana trogen hade han den uppslagna Bibeln på en stol och stod på knä framför denna i bön för bibelordet. Plötsligt får han erfara en kraftfull närvaro bakom sig och en atmosfär av helighet och tyngd fyller hela rummet. Han förstår att ett änglaväsen kommit på besök. Plötsligt hörs en mäktig stämma uttala orden: ”Boken du har där på stolen är Gud”....Boken du har där på stolen är Gud”...

Tre gånger sker detta och när han ser ner på sin Bibel slår höga eldslågor upp från bladen.

Bibelns treenige Gud framställs i sin omutliga helighet som en ”förtärande eld” inför vilken inget orent kan bestå – Hebr 12:29 Israels barn anade hans högentensiva gestalt i elden på Sinai berg och hörde hans ord ur elden – 5 Mos 4:36 – eldsord som Mose och efterföljande skribenter fick sätta på pränt då de ”drivna av den Helige Ande” (1 Petr 1:21) mottagit vad Gud valt att uppenbara. Så kunde Jeremia utbrista: ”Då blev det som en brinnande eld i mitt hjärta, instängd i mitt inre.” (Jer 20:9) På Pingstdagen kommer så Den Helige Ande som ”tungor av eld” och för vidare uppenbarelsen genom nya skribenter som får sätta det heliga eldsordet på pränt och Paulus kan i förundran utbrista:

”Hela Skriften är UTANDAD av Gud (2 Tim 3:16)

Minns ni Emmauslärljungarnas hänfödda undran: ”Brann inte våra hjärtan i oss när han talade med oss på vägen, när han öppnade Skrifterna för oss?”

Låt oss, på samma sätt som de, slå följe med den uppståndne Herren i hans Ord och inte ge oss med mindre än att hans eld börjar brinna i våra hjärtan!

Tomas Bergius

Omslaget: En glad komi-permjakiska med NT Bild: B. Kalcevic